

INTRODUKTION TILL TEKNISKA ÖVERSÄTTNINGSV ERKTYG- HT 2020

2020-11-12

TEnT (Translation Environment Tools) CAT (Computer Assisted Translation)

2

- Elektroniska ordböcker, termlistor och termdatabaser
- **Program med översättningsminnen (CAT-verktyg)**
- **Maskinöversättningsprogram**
- Internet
- Konverteringsverktyg (filformat)
- Ordräkningsprogram
- Termextraheringsverktyg
- Program för kvalitetssäkring
- Program för översättning av programvara
- Taligenkänningsprogram
- Projekthanteringssystem
- ...

Elektroniska ordböcker och ordlistor

3

Elektroniska ordböcker:

- Samma innehåll som i böcker, i samarbete med förlagen
- Sökverktyg kan ibland aktiveras från texteditorn
- Installeras på lokal dator/telefon
- Eller som online-tjänst

- Exempel:
- Langenscheidt, Larousse, Collins, Norstedts etc.
- WordFinder m.m.

Elektroniska ordböcker och ordlistor

4

- <https://www-ne-se.proxy.lnu.se/ordb%C3%B6cker/#/>

The screenshot shows the NE Ordböcker website interface. At the top, there is a navigation bar with the NE logo and menu items: UPPSLAGSVERKET, ORDBÖCKER, PLAY, and LÄROMEDEL. Below the navigation bar, the page title is "Ordböcker". A search bar is present with a dropdown menu set to "Engelska - Svenska", a search input field with the placeholder "Skriv in ditt ord", and a search button. Below the search bar, there are radio buttons for selecting the dictionary type: "Lilla ordboken", "Stora ordboken" (which is selected), "Professionella ordboken", and "Tekniska ordboken". The main content area displays a list of search options under the heading "Vilken av våra ordböcker vill du söka i?". The options are organized by language pair:

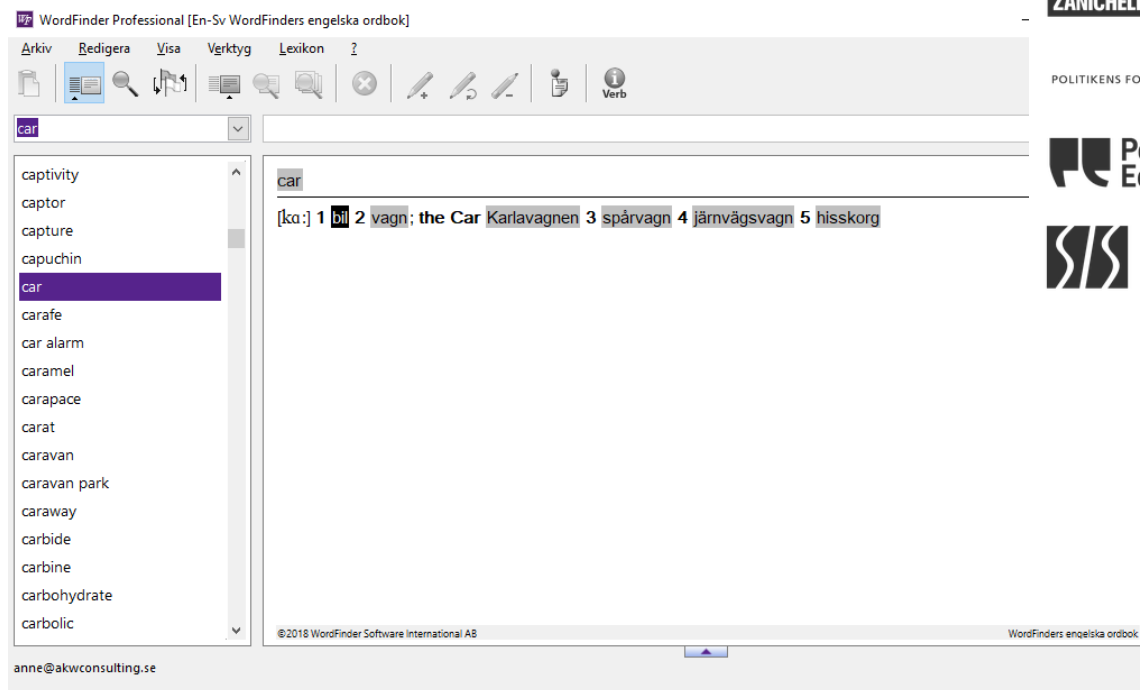
- Svenska** (Sweden flag): Svenska ordbok, Svenska synonymer
- Engelska** (UK flag): Svenska - Engelska, Engelska - Svenska
- Tyska** (Germany flag): Svenska - Tyska, Tyska - Svenska
- Spanska** (Spain flag): Svenska - Spanska, Spanska - Svenska
- Franska** (France flag): Svenska - Franska, Franska - Svenska
- Arabiska**: Svenska - Arabiska, Arabiska - Svenska
- Italienska** (Italy flag): Svenska - Italienska, Italienska - Svenska
- Ryska** (Russia flag): Svenska - Ryska, Ryska - Svenska

Below these, there is a section for "Övriga språk - Lexinordböcker från Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen" with various language pairs including Albanian, Croatian, Serbian (Cyrillic), Amharic, North Kurdish, Somali, Azerbaijani, South Kurdish, Tigrinya, Bosnian, Pashto, Finnish, Persian, and Turkish, as well as Greek and Latinized Serbian.

Elektroniska ordböcker och ordlistor

5

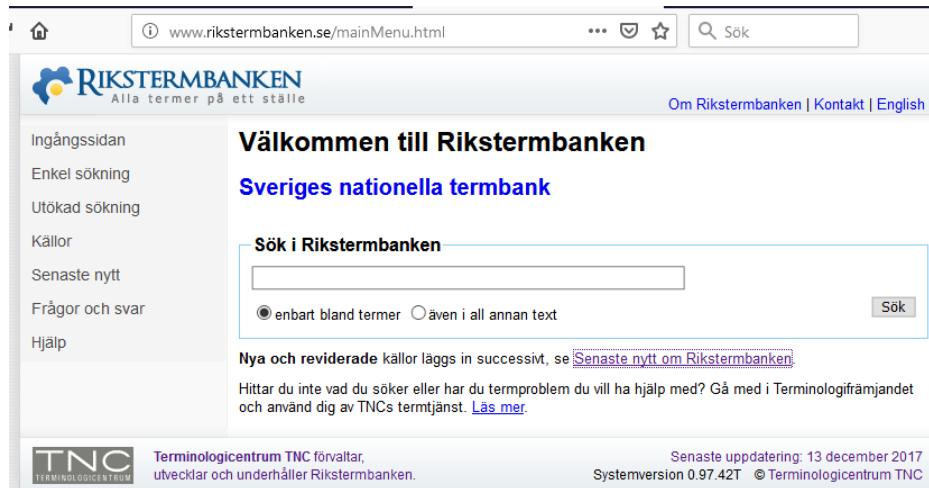
- www.wordfinder.com



Internet: termdatabaser

6

<http://www.rikstermbanken.se>



The screenshot shows the homepage of Rikstermbanken. The browser address bar displays 'www.rikstermbanken.se/mainMenu.html'. The website header includes the logo 'RIKSTERMBANKEN' with the tagline 'Alla termer på ett ställe' and navigation links for 'Om Rikstermbanken', 'Kontakt', and 'English'. A left sidebar contains a menu with items: 'Ingångssidan', 'Enkel sökning', 'Utökad sökning', 'Källor', 'Senaste nytt', 'Frågor och svar', and 'Hjälp'. The main content area features a heading 'Välkommen till Rikstermbanken' and 'Sveriges nationella termbank'. Below this is a search box titled 'Sök i Rikstermbanken' with a search button and radio buttons for 'enbart bland termer' (selected) and 'även i all annan text'. A footer section contains the TNC logo, 'Terminologikum TNC förvaltar, utvecklar och underhåller Rikstermbanken.', the date 'Senaste uppdatering: 13 december 2017', and 'Systemversion 0.97.42T © Terminologikum TNC'.

- Uppbyggd av Terminologikum TNC, som lades ned dec 2018
- Underhålls numera av Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen

Internet: termdatabaser

7

<https://iate.europa.eu>

The screenshot shows the IATE website interface. At the top, there is a blue header with the IATE logo and 'European Union terminology'. Below the header is a search bar with a search icon and a 'Last Queries (+)' button. The main content area is divided into two columns. The left column contains two boxes: 'Number of entries' with the value '1 185 876' and 'Number of terms' with the value '8 216 152'. The right column contains the 'About IATE' section, which describes the database's purpose and history. At the bottom, there are four buttons: 'About IATE', 'FAQ', 'Download IATE', and 'IATE brochure'.

- (“Inter-Active Terminology for Europe”, Translation Centre for the Bodies of the European Union in Luxembourg)
- Uppdaterad version november 2018

Internet: termdatabaser

8



Microsoft Language Portal

United States [Change](#) | [All Microsoft Sites](#)

bing

Home Search Terminology Downloads Provide Feedback [Change language](#)

Search For

From to

Product

How can you use the materials on this site?
See the [Microsoft Language Portal Materials License](#) and the [Microsoft Terms of Use](#) for details.

Microsoft Terminology Collection Showing 1 - 3 of 3

English	Translation	Definition
Ribbon	menylikssområde	The part of the Microsoft Office user interface above the main work area that presents commands and options to the user. The Ribbon replaced menus and toolbars starting in the 2007 Microsoft Office system.
ribbon	menylikar	An area in a window in which commands and other controls are displayed in functionally related groups. A ribbon can be divided into multiple views, known as tabs, and every tab can contain multiple groups of controls. Typically, a ribbon appears at the top of a window.

- svensk: menyflik, menylikssområde
- norska: bånd

<http://www.microsoft.com/Language/en-US/Default.aspx>

Internet: termdatabaser

9

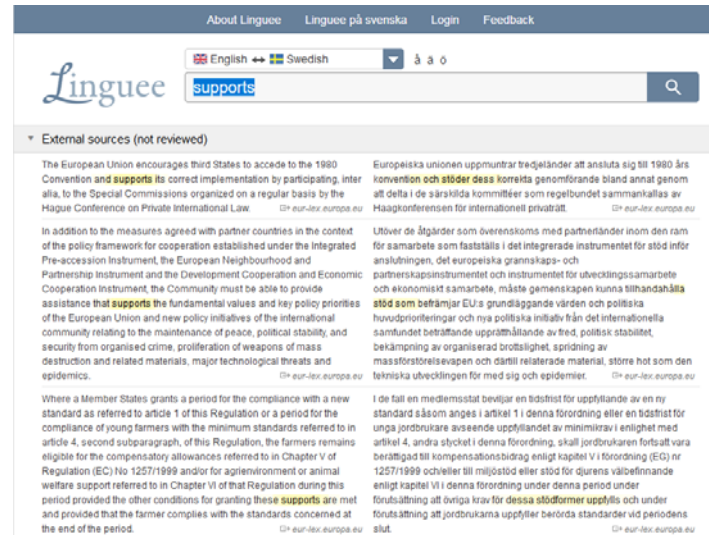
Ordlistor:

- Terminologi-länkar på http://www.nordterm.net/wiki/sv/index.php/Termbanker_och_ordlistor
- Europeiska akronymer (<http://publications.europa.eu/code/en/en-5000400.htm>)
- ...

Internet: korpusar

10

- Linguee m.m.



The screenshot shows the Linguee website interface. At the top, there are navigation links: "About Linguee", "Linguee på svenska", "Login", and "Feedback". Below this is a search bar with a language selector set to "English ↔ Swedish" and a search button. The search term "supports" is entered in the search bar. Below the search bar, there is a section titled "External sources (not reviewed)". This section contains three columns of text, each representing a search result. The first column is in English, the second in Swedish, and the third in Swedish. Each result includes a snippet of text and a small icon of a document with a magnifying glass. The text in the results is partially obscured by the image quality, but it appears to be related to international law and EU regulations.

- The Linnaeus University English-German-Swedish Corpus (LEGS) (Forskningsprojekt Jenny Ström Herold och Magnus Levin)

2020-11-12

Arbete med översättningsminnen

Funktionsprincip och basbegrepp

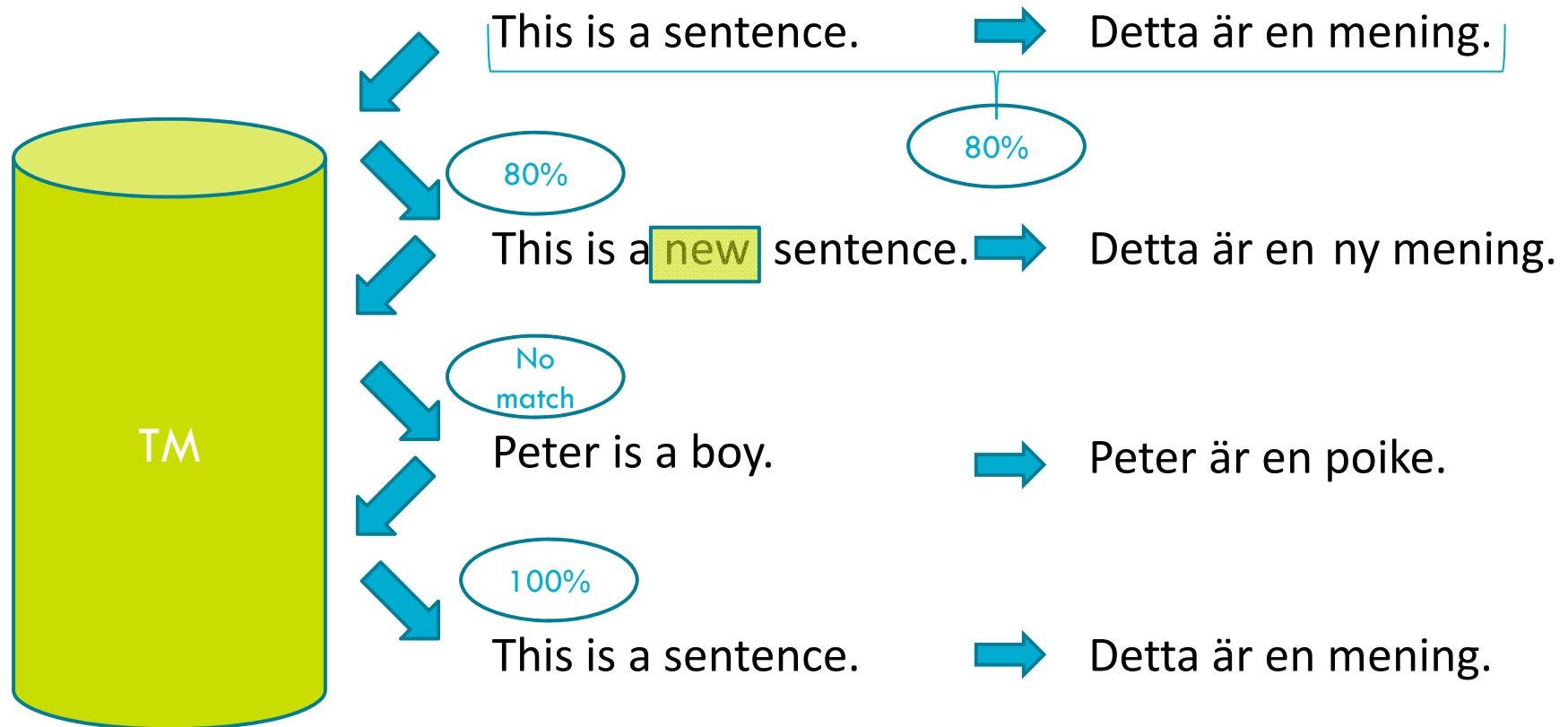
Förutsättning

12

Du har fått uppdraget i elektronisk form, dvs. som redigerbar fil!

Funktionsprincip

13



Basbegrepp

14

- Översättningsminne (TM)
- Översättningsenhet
- Segment
- Match
- Konkordans/fragmentsökning
- Arbetsdokument
- Alignment

Basbegrepp (1)

15

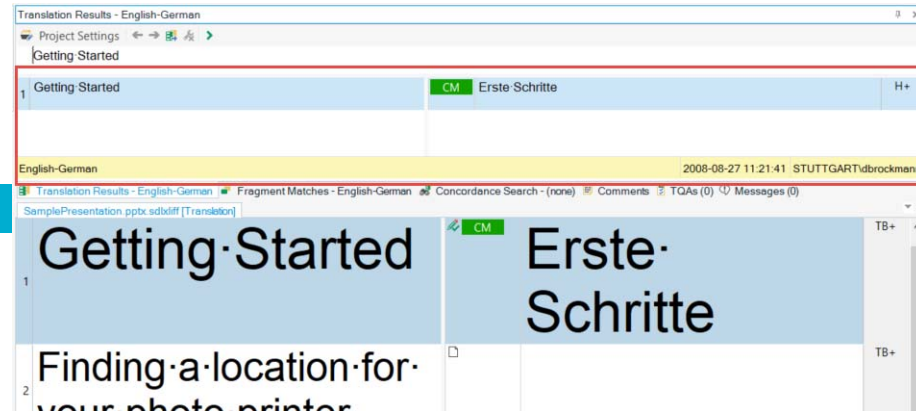
- **Översättningsminne (TM = Translation Memory)**
 - Databas med översättningsenheter (TU = Translation Unit)
 - Ett källspråk, ett eller flera målspråk
 - Kundenspecifikt, ämnesspecifikt, eller generellt
 - Filbaserad på hårddisken/servern eller i en SQL/Oracle databasserver
 - Byggs ut automatiskt



Basbegrepp (2)

16

- **Översättningsenhet**
(TU = Translation Unit)



- Segment på källspråket kopplat till det översatta segmentet på målspråket i minnet
- Systeminformation (vem översatte, när)
- Ibland metadata: kund, projekt, ämnesområde

```
<tu creationdate="20080406T213445Z" creationid="ANNE">↓  
<prop type="Att::Subject">Software</prop>↓  
<prop type="Att::Type">Training text</prop>↓  
<prop type="Txt::Project">Training CAT tools</prop>↓  
<tuv xml:lang="EN-US">↓  
<seg>This is a segment.</seg>↓  
</tuv>↓  
<tuv xml:lang="SE-SV">↓  
<seg>Detta är ett segment.</seg>↓  
</tuv>↓
```

Översättningsenhet i
exportformat *.tmx

Basbegrepp (3)

17

- Segmentering
 - En text delas upp i mindre delar med hjälp av element som punkt, utropstecken, frågetecken, radbrytning etc.
- **Segment**
 - Mening "Detta är en mening."
 - Enstaka ord (rubrik, indexord) "Inledning"
 - Isolerad fras (i lista, cell, etc) "Artikel", "Antal"
 - Stycke "Jag åker till Malmö. Där har jag ett möte. Mötet börjar kl. 9:00."

Basbegrepp (4)

18

- **Match:** Översättningsenhet som hittas som översättningsförslag i minnet. Olika sorters matchar:

- **Context Match:** Samma källsegment i samma kontext

Text: I have a cat. **It's white.**
TM: I have a cat. **It's white.**

- 100% match = samma källsegment

Text: I have a house. **It's white.**
TM: I have a cat. **It's white.**

- Fuzzy match = källsegment liknar ny källsegment, ej identisk

Text: I have a **dog.**
TM: I have a **cat.**

- No match = försumbar eller ingen likhet med källsegmentet

Text: I am working as a farmer.
TM: I have a cat.

Basbegrepp (5)

19

- **Konkordans**
 - Sökmetod för sökning av delar av segment **i minnet**
 - På källspråket, ofta också på målspråket
 - OBS: ej samma sak som fackordlista!
 - "Översättarens bästa vän"
 - Numera har de flesta program också en automatisk **fragmentsökning**

Basbegrepp (6)

20

- **Arbetsdokument:** Tvåspråkig fil som innehåller segmenten på käll- och målspråket
- Kan korrekturläsas
- Kan användas för att uppdatera ett översättningsminne (hos översättaren, byrån, kunden...)
- Varje CAT-verktyg har sitt eget arbetsformat. De flesta är varianter av XLIFF (XML Localization Interchange File Format)
(* .sdlxliff, * .mxliff, * .mqxlz, m.m.)

Källdokument i originalformat -> arbetsdokument -> målspråksfil i originalformat

Basbegrepp (7)

21

■ Alignment

- Skapa översättningsenheter av två separata texter, källtext och dess översättning, när inget översättningsminne finns men textmaterialet är lämpligt för återanvändning. Det alignade materialet importeras till ett översättningsminne eller används som bakgrundskorpus.

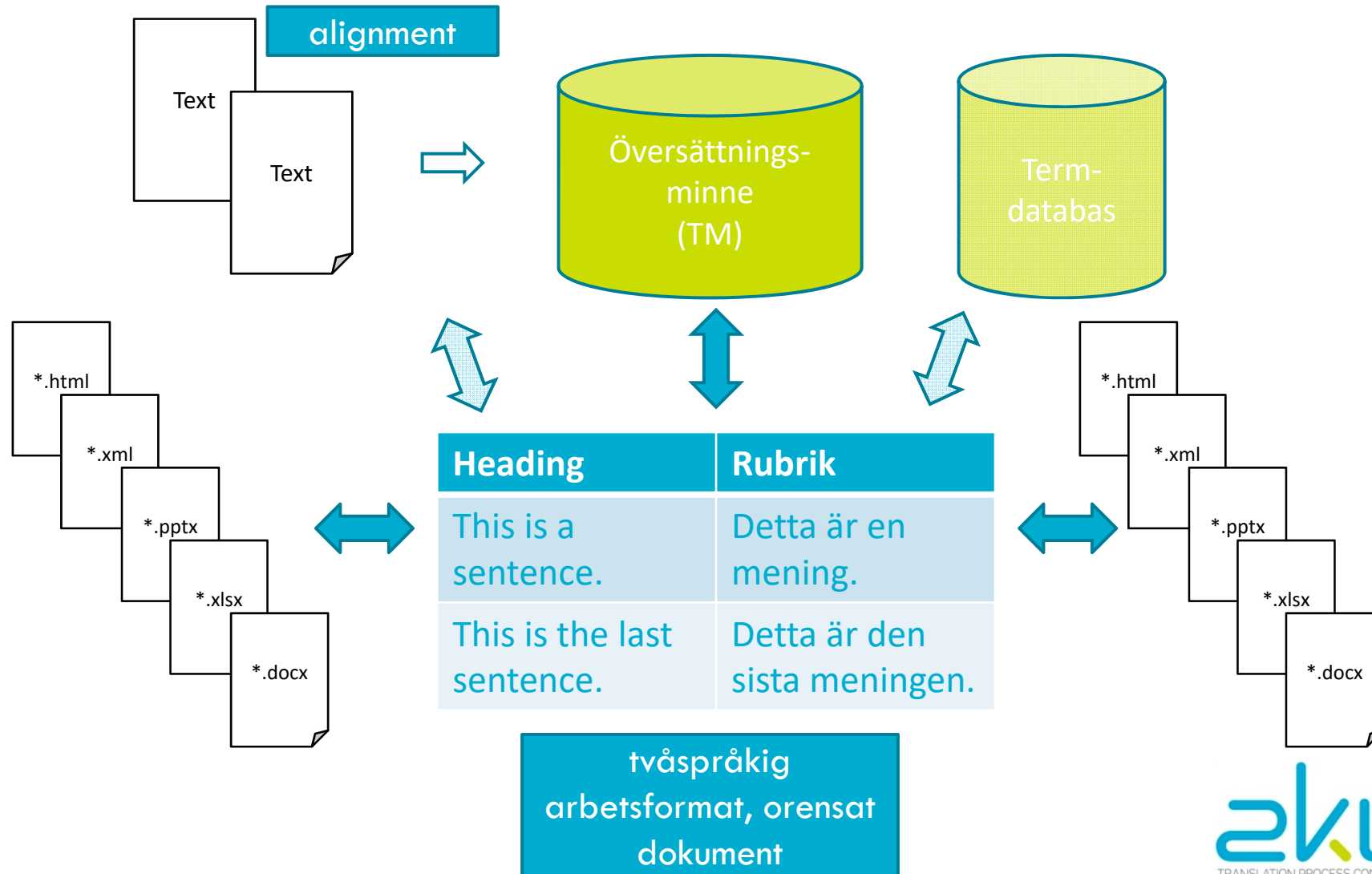
3. Allmänt	General	3.
Dessa användarvillkor (nedan "Användarvillkoren") gäller för denna webbplats (www.swedbank.se) som innehas av Swedbank AB, Brunkebergs torg 8, SE-105 34 Stockholm, Sverige, organisationsnummer 502017-7753 (Swedbank).	The terms of this User Terms (hereinafter referred to as "User Terms") apply to this web site (www.swedbank.com) of Swedbank AB, with its principal place of business located at Brunkebergs torg 8, SE-105 34 Stockholm, Sweden, and registered in the Swedish Companies Registration Office's registry under number 502017-7753 (hereinafter "Swedbank").	4.
Genom att gå in på Swedbanks webbplats och/eller använda den information som tillhandahålls på eller via webbplatsen, godkänner besökaren att Användarvillkoren är bindande för besökaren.	By accessing the Swedbank web site and/or using the information and services provided on or via this web site you agree to be bound by this User Terms.	5.
Om Användarvillkoren skulle vara oförenliga med villkoren för någon tjänst eller produkt, har villkoren för produkten eller tjänsten företräde framför Användarvillkoren.	In the event of any conflict between the terms and conditions of specific products and services and this User Terms, the conditions specific to such products and services shall prevail.	6.
7. 2.	2.	7.
8. Begränsningar i användningen av webbplatsen	Restrictions on the use of the web site	8.

Kul att veta:

- Jenny och Magnus använder sig av alignment-funktionen för att skapa sin forskningskorpus LEGS.

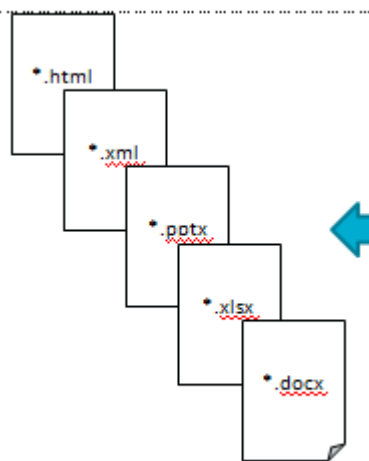
Överblick

22



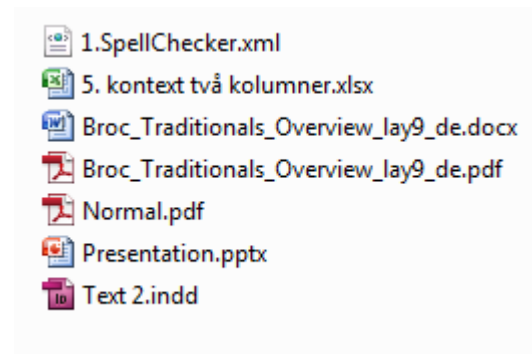
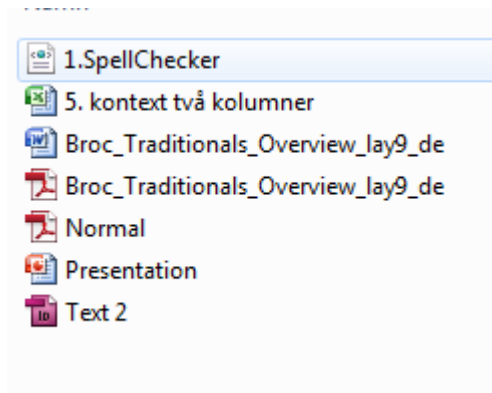
2020-11-12

Filformat



”Dokument”format: filformat (urval)

24

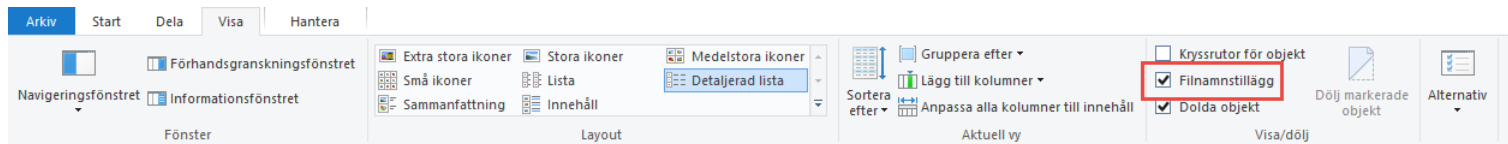


Visa filnamnstillägg

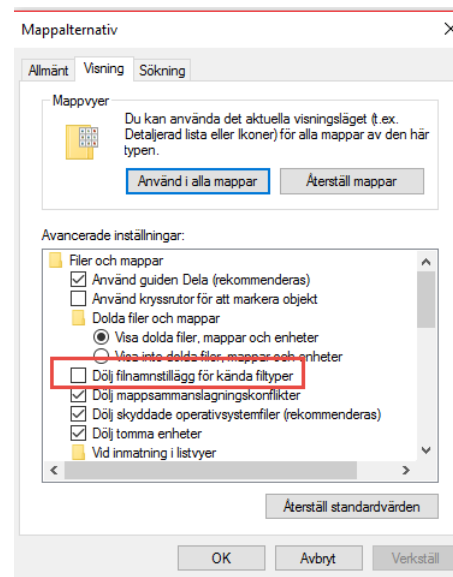
25

Visa filändelser:

- Win 10 i Utforskaren under Visa



- Win 7 i Utforskaren under Ordna, Mapp- och Sökalternativ, Visning: Följ filnamnstillägg för kända filtyper



”Dokument”format: filformat (urval)

26

- **Office-format:**
Word, Excel, PowerPoint (... 2003, 2007, 2010, 2013, 365),
OpenOffice
- **Taggade format:**
HTML, XML (kunds specifika och standardiserade), SGML...
- **DTP-format** (Desktop Publishing):
InDesign, InCopy, FrameMaker, QuarkExpress, Quicksilver,
PageMaker...
- **PDF** (Portable Dokument Format)
- **Programfiler:**
Java Resources, *.DLL, *.EXE, *.NET
- ...

Excel

27

The screenshot displays the Microsoft Excel interface with a data table and a translation preview pane. The data table has two columns: 'ID' and 'Description'. The translation preview pane shows a list of product codes and their corresponding descriptions.

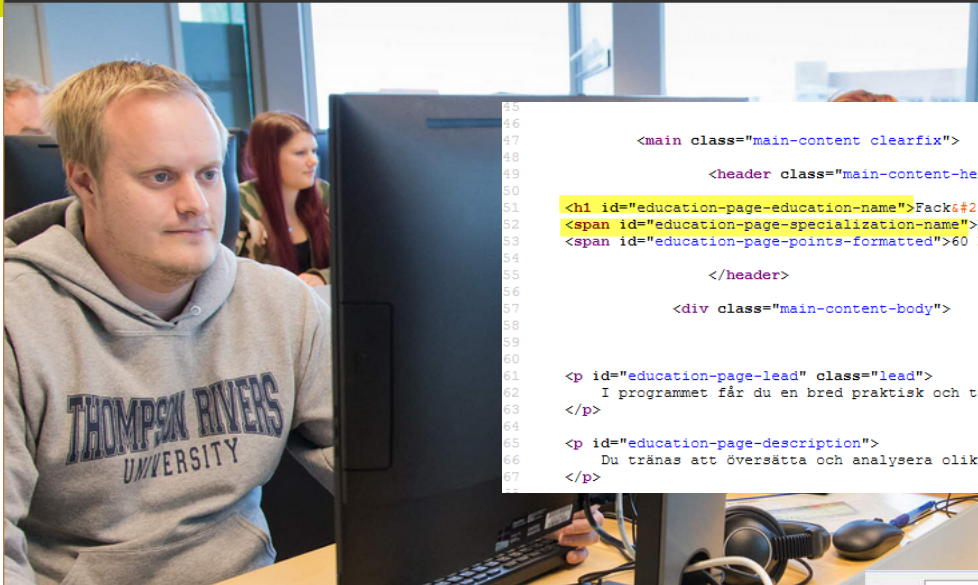
ID	Description
AX-1242243-B	PC with mouse and keyboard
RT-4834995-R	Notebook with touchpad
QT-384238-Z	Gaming console
TR-348357-U	MP3 player
ER-243953-T	Cordless mouse
TE-384735-G	Cordless keyboard
QW-93495-H	Wireless LAN adapter
BV-184493-I	Smartphone
QW-18374-O	Digital camera

Product Code	Description
AX-1242243-B	PC with mouse and keyboard
RT-4834995-R	Notebook with touchpad
QT-384238-Z	Gaming console
TR-348357-U	MP3 player
ER-243953-T	Cordless mouse
TE-384735-G	Cordless keyboard
QW-93495-H	Wireless LAN adapter
BV-184493-I	Smartphone
QW-18374-O	Digital camera

HTML

Lnu.se/Student

Linnéuniversitetet



```
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000
```

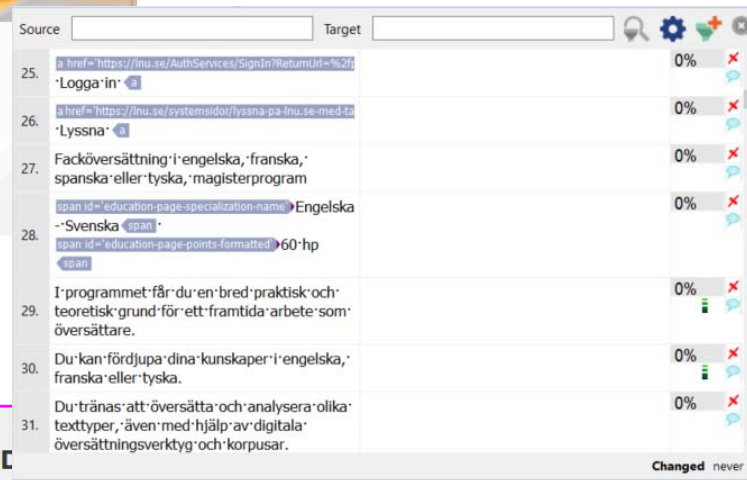
Facköversättning i engelska, franska, spanska eller tyska, magisterprogram

Engelska - Svenska

60 hp

I programmet får du en bred praktisk och teoretisk grund för ett framtida arbete som översättare. Du kan fördjupa dina kunskaper i engelska, franska eller tyska.

Du tränas att översätta och analysera olika texttyper, även med hjälp av digitala översättningsverktyg och korpusar. Stor vikt läggs



NY STU

InDesign

29

The screenshot displays the Adobe InDesign interface with a document titled '*Sample.indd @ 66% [Converted]'. The main workspace shows a layout for a road safety education page. At the top left is a yellow diamond-shaped warning sign with a traffic light symbol. To its right is the title 'Road Safety Education' in a bold, black font. Below the title is a paragraph of text: 'Most accidents occur when school children are travelling to and from school. This highlights the importance of road safety education. An effective education programme could help prevent a significant number of the accidents that occur every day of the week.' Below this paragraph is a section titled 'Basic Safety Tips' in red. The text under this section reads: 'The following is a list of the basic safety measures that should be followed by children of all ages:' followed by a bulleted list: '• School children under 10 years should always be accompanied by an adult in a traffic environment and children under 8 should have their hand held while crossing the road.', '• Parents can help their children by walking with them along the route to school and showing them how and where to cross. Children of all ages should be taught to follow the Safe Cross Code at all times.', '• The Road Safety Education Programme for Schools® should be taught to all children under 10 years of age. Children should be familiar with all kinds of junction.', and '• All schools that cater for children under the age of 10 should ensure that a lollipop man/woman is available to assist children arriving at school in the morning.' Below this is another section titled 'Safe Cross Code' in red. The text reads: 'Children of all ages should be taught to follow the Safe Cross Code at all times. The Safe Cross Code is particularly vital for children who do not have access to pedestrian crossings as they walk to school.' followed by a numbered list: '1 STOP on the footpath before stepping out on the road.', '2 DON'T hurry - WAIT until the road is clear.', '3 LOOK right, left and right again to make sure that there is no traffic.', '4 WALK straight across the road at a sensible pace.', and '5 KEEP WATCHING for traffic until you reach the other side safely.' The interface includes a top menu bar (File, Edit, Layout, Type, Object, Table, View, Window, Help), a toolbar with various tools, and a right-hand sidebar with panels for PAGES, LINKS, LAYERS, OBJECT STYLES, EFFECTS, PARAGRAPH STYLES, and CHARACTER STYLES. The Paragraph Styles panel is currently open, showing a list of styles including [Basic Paragraph], Footnote, Body text, Caption, Hanging indent, Headline, and Subhead 1. The status bar at the bottom indicates '1 error'.

InDesign

30

Children of all ages should be taught to follow the Safe Cross Code at all times. The Safe Cross Code is particularly vital for children who do not have access to pedestrian crossings as they walk to school.

- 1 **STOP** on the footpath before stepping out on the road.
- 2 **DON'T** hurry. **WAIT** until the road is clear.
- 3 **LOOK** right, left and right again to make sure that there is no traffic.
- 4 **WALK** straight across the road at a sensible pace.
- 5 **KEEP WATCHING** for traffic until you reach the other side safely.

Safe Cross Code

1 The *Road Safety* Development

The Safe Cross Code is particularly vital for children who do not have access to pedestrian crossings as they walk to school.

- 1 → **STOP** on the footpath before stepping out on the road.
- 2 → **DON'T** hurry. **WAIT** until the road is clear.
- 3 → **LOOK** right, left and right again to make sure that there is no traffic.
- 4 → **WALK** straight across the road at a sensible pace.
- 5 → **KEEP WATCHING** for traffic until you reach the other side safely.

The *Road Safety Education Programme for Schools* is available from the Centre for Curriculum Development, Department of Education, Dublin 4.

- 1 → **STANNA** på trottoaren innan du går ut på gatan.
 - 2 → Ha **INTE** brattom. **VÄNTA** tills gatan är fri.
- Titta till vänster, höger och sedan vänster igen för att vara säkert att inga bilar passerar.

Filformat i memoQ, Memsource och SDL Trados Studio

31

.NET resource filter (XML)
 Adobe FrameMaker filter
 Adobe FrameMaker filter 2
 Adobe InDesign IDML filter
 Adobe InDesign INX filter
 AuthorIT project files
 Bilingual DOC/RTF filter
 Cascading filter
 Composite (embedded) filter
 DITA document filter
 Excel 2003 XML filter
 FreeMind mind map filter
 HTML filter
 Image filter
 Java .properties filter
 JSON filter
 Microsoft Excel 2007-2016 filter
 Microsoft Excel filter
 Microsoft PowerPoint 2007-2016 filter
 Microsoft PowerPoint filter
 Microsoft Visio chart filter
 Microsoft Word 2007-2016 filter
 Microsoft Word filter
 MS Help Workshop filter
 MSG filter
 Multilingual delimited text filter
 Multilingual XML filter
 OpenDocument filter
 PDF (Portable Document Format) filter
 Plain text filter
 PO Gettext filter
 PSD filter
 Regex text filter
 Scalable Vector Graphics drawing filter
 SDLXLIFF filter
 SRT filter
 TMX filter
 TTX filter
 TXML filter
 Typo3 page filter
 WordPress (WPML) filter
 WorldServer filter
 XLIFF filter
 XLIFF.doc filter
 XML filter
 YAML filter
 ZIP filter

File Import Settings

+ MS Word	+ JSON
+ MS PowerPoint	+ Properties
+ MS Excel	+ CSV
+ Multilingual MS Excel	+ YAML
+ HTML	+ DITA
+ XML	+ DocBook
+ Multilingual XML	+ PO gettext
+ Adobe InDesign	+ iOS Strings
+ Adobe FrameMaker	+ Android Strings
+ Adobe Photoshop	+ PHP
+ XLIFF 1.2	+ Windows RESX Resources
+ XLIFF 2.0	+ PDF
+ SDL XLIFF	+ Markdown
+ Trados TTX	+ Quark Tag
+ TXT	+ Character Set

- ▶ SDL XLIFF
- ▶ TRADOStag
- ▶ SDL Edit
- ▶ Microsoft Word 97-2003
- ▶ Microsoft Word 2000-2003
- ▶ Microsoft Word 2007-2016
- ▶ Microsoft Word 2007-2013
- ▶ Microsoft PowerPoint 97-2003
- ▶ Microsoft PowerPoint XP-2003
- ▶ Microsoft PowerPoint 2007-2016
- ▶ Microsoft PowerPoint 2007-2013
- ▶ Microsoft Excel 2007-2016
- ▶ Microsoft Excel 2007-2013
- ▶ Microsoft Excel 97-2003
- ▶ Microsoft Excel 2000-2003
- ▶ Bilingual Excel
- ▶ SDL Trados Translator's Workbench
- ▶ Rich Text Format (RTF)
- ▶ Microsoft Visio
- ▶ XHTML 1.1
- ▶ HTML 5
- ▶ HTML 4
- ▶ Adobe FrameMaker 8-2018 MIF
- ▶ Adobe InDesign CS2-CS4 INX
- ▶ Adobe InDesign CS4-CC IDML
- ▶ Adobe InCopy CS4-CC ICML
- ▶ OpenDocument Text Document (ODT)
- ▶ OpenDocument Presentation (ODP)
- ▶ OpenDocument Spreadsheet (ODS)
- ▶ QuarkXPress Export
- ▶ XLIFF
- ▶ XLIFF: Kilgray MemoQ
- ▶ XLIFF 2.0
- ▶ WsXliff
- ▶ PDF
- ▶ Comma Delimited Text (CSV)
- ▶ Tab Delimited Text
- ▶ Java Resources
- ▶ Portable Object
- ▶ SubRip
- ▶ JSON
- ▶ XML: Microsoft .NET Resources
- ▶ XML: OASIS DITA 1.3 Compliant
- ▶ XML: OASIS DocBook 4.5 Compliant
- ▶ XML: Author-it Compliant
- ▶ XML: MadCap Compliant
- ▶ XML: W3C ITS Compliant
- ▶ XML: Any XML
- ▶ Text

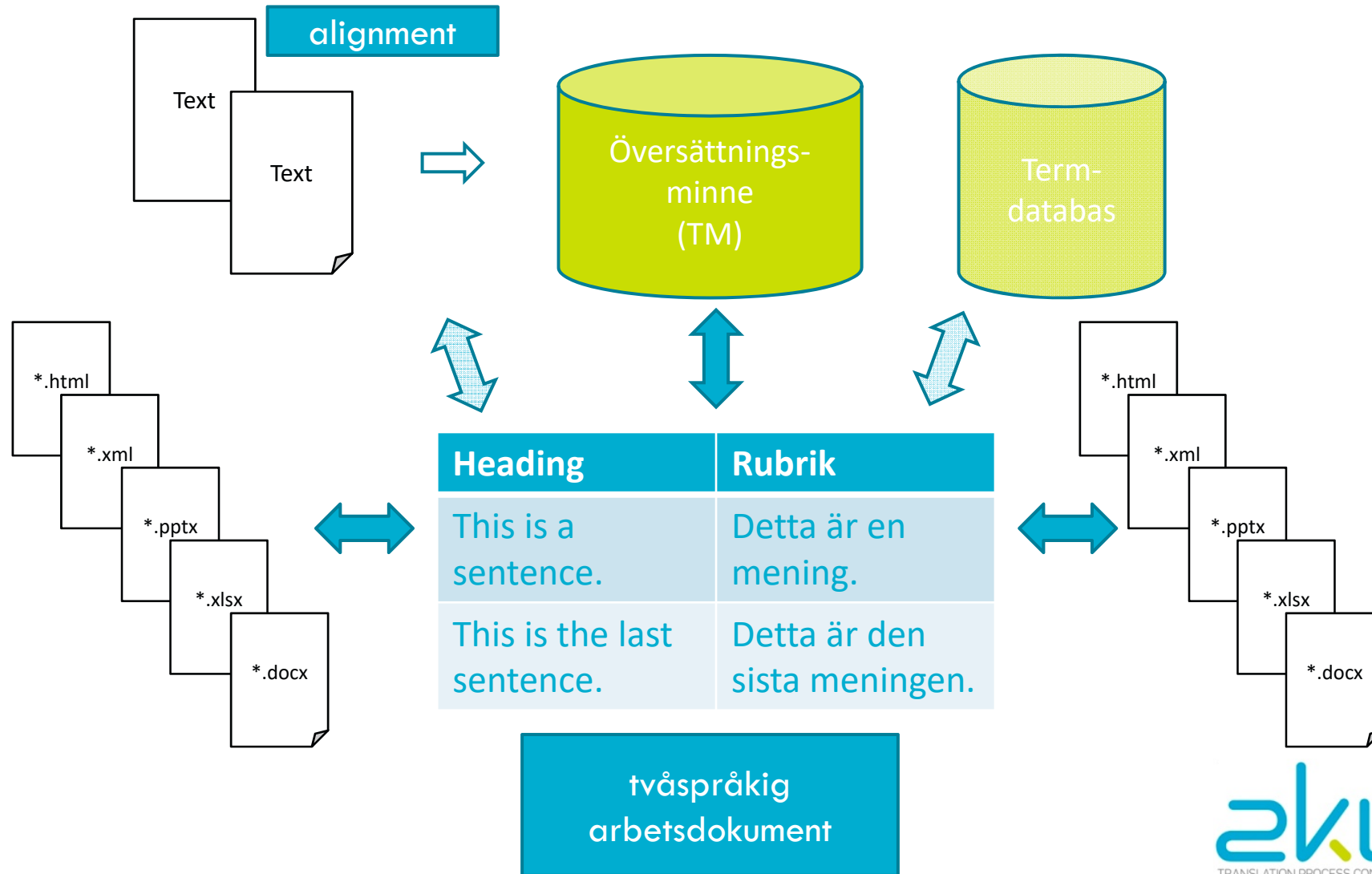
Vilken text ska översättas?

32

- Den som tar in originaltexten till vald verktyg styr vilken text som blir synlig och åtkomlig för översättning.
- Exempel:
 - Ska kommentarer i Wordfilen översättas?
 - Ska alla kolumner i en Excelfil översättas?
 - Ska anteckningsidorna i en PowerPointpresentation översättas?
- Uppdrag från byrå: projektledaren förbereder texten
- Uppdrag från direktkund: du förbereder texten

Överblick

33



2020-11-12

Termdatabas

Oftast integrerad eller del av CAT-verktyget

Termdatabasverktyg

35

- Termdatabas = fackordlista
- Verktyg för att samla och lagra fackord
 - Databas med termposter
 - Två- eller flerspråkig
 - Termer finns alltid med
 - Tilläggsinformation kan finnas med: definition, genus, källa, användningsexempel, rekommenderad/förbjuden....
 - Nya termer/termposter läggs till vid behov

- Excel:

EN	SV	DE	Genus
file	fil	Datei	f
exit	avsluta	beenden	
shortcut	snabbtangent	Tastenkombination	f

Termdatabasverktyg

36

- Integrerad komponent i de flesta CAT-verktyg

The screenshot displays a CAT tool interface with the following components:

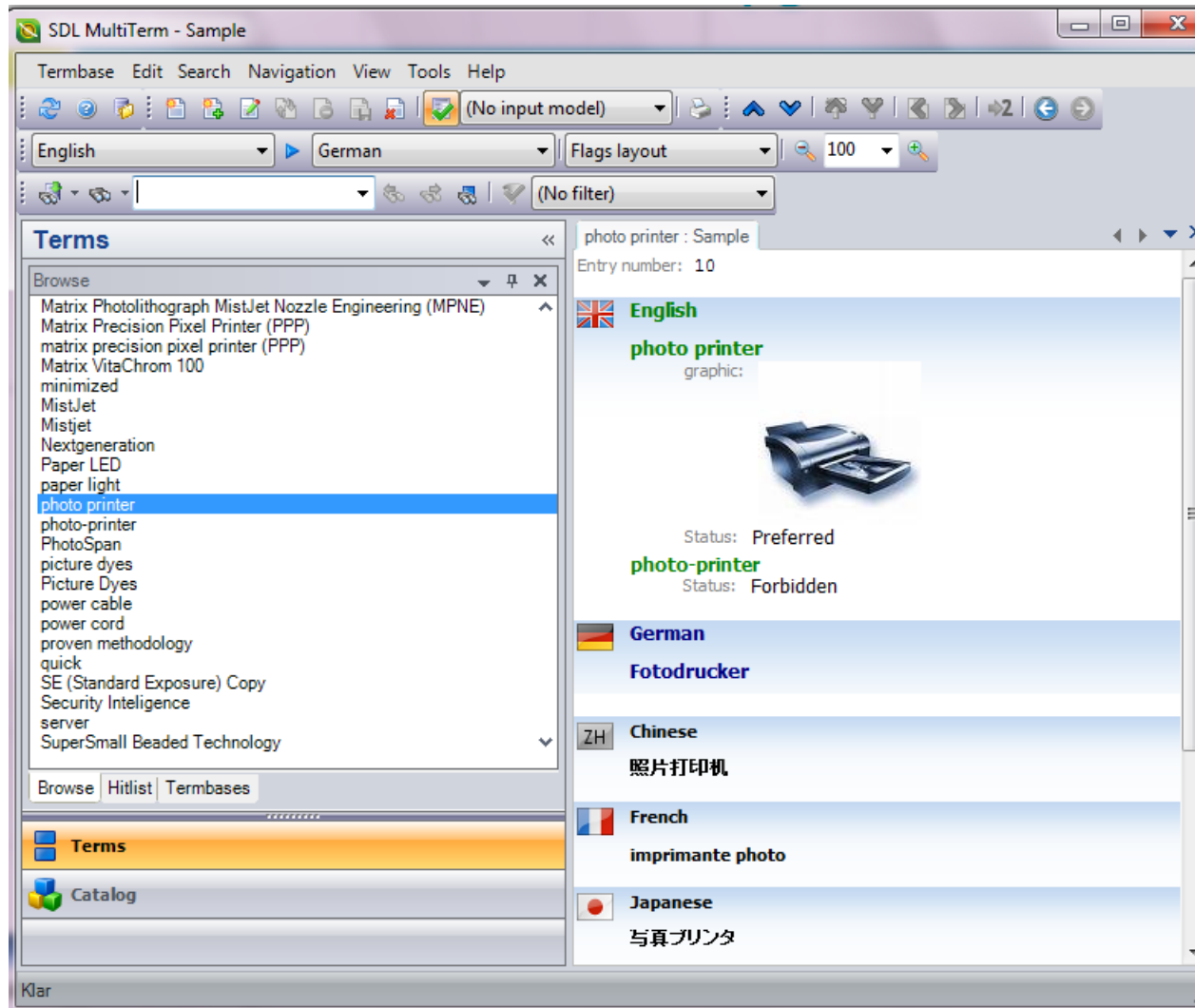
- English-German - Translation Results** window showing a list of translation suggestions:

Segment	Source Text	Quality	Target Text
1	Finding a suitable location for your photo printer	91%	Geeigneten Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden
2	Finding an appropriate location for your photo printer	81%	Passenden Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden

- Term Recognition** window (highlighted with a red box) showing the term **photo printer** and its translation **Fotodrucker**.
- Translation Editor** window showing the source text **Getting Started** and **Finding a location for your photo printer** (highlighted with a red box) being translated into **Erste Schritte** and **Geeigneten Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden**.

Termdatabasverktyg

37



2020-11-12

Vad gör ett CAT-verktyg?

Vad gör ett CAT-verktyg? (1)

39

Grundläggande:

- Läser in elektronisk text
- Är (nästan) språkoberoende
- Delar upp texten i mindre enheter: segmentering
- Tittar på ett segment och söker samma eller liknande teckenkombination i en databas med översättningsenheter
- Vid träff, presenterar en eller flera träffar för översättaren: källmeningar och deras översättningar
- Ger översättaren möjlighet att godkänna eller modifiera träffar, eller skapa helt nya översättningar
- Lagrar översättarens översättningar för återanvändning i framtiden
- Kommer ihåg, även om du har glömt!
- Bidrar till konsekvens!

Vad gör ett CAT-verktyg? (2)

40

Utöver det

- Hanterar många olika filformat i samma gränssnitt, översättaren behöver inte ha tillgång till alla olika originalprogram
- Identifierar och gör skillnad mellan text och kod (-> layout, funktionalitet)
- Med hjälp av inställningar utesluter text från översättning beroende på uppdraget
- Ger översättare visst utrymme att påverka layouten
- Tillhandahåller stavningskontroll, kvalitetssäkringsfunktioner, m.m.

Analys som basis för prisberäkning

41

Beräknar översättningsvolymen genom analys mot översättningsminnet:

- jämför texten med ett översättningsminne, visar statistik (antalet matchar i olika kategorier) som basis för
 - beslut om åtagande av uppdrag
 - tidsuppskattning
 - prissättning/prisförhandling med kunden/byrån

Totals

Total	Type	Segments	Words	Characters	Percent	Placeables	Tags
Files:4	PerfectMatch	0	0	0	0.00%	0	0
Chars/Word:5.26	Context Match	2	4	28	0.14%	0	0
	Repetitions	19	47	268	1.61%	19	0
	100%	4	22	130	0.75%	2	2
	95% - 99%	1	20	91	0.68%	4	4
	85% - 94%	2	14	74	0.48%	0	0
	75% - 84%	0	0	0	0.00%	0	0
	50% - 74%	0	0	0	0.00%	0	0
	New	188	2814	14765	96.34%	118	22
	Total	216	2921	15356	100%	143	28

Analys som basis för prisberäkning

42

Kategori	Pris
100% match och repetitioner: x	25% av ordpriset
Fuzzy matches (85-99% match): y	50 % av ordpriset
No match (0-84% match): z	full ordpris

Observera:
Dessa procentsatser är bara ett exempel! Olika procentsatser och intervaller förekommer!

Viktat pris
används så gott som alltid i samarbete med "insatta" kunder (byråer och teknologimedvetna slutkunder)

$$\text{Antal } x * 25\% + \text{Antal } y * 50\% + \text{Antal } z * 100\% = \text{Antal ord för prisberäkning (viktat)}$$

Type	Segments	Words	Characters	Percent	Placeables	Tags
PerfectMatch	0	0	0	0.00%	0	0
Context Match	2	4	28	0.14%	0	0
Repetitions	19	47	268	1.61%	19	0
100%	4	22	130	0.75%	2	2
95% - 99%	1	20	91	0.68%	4	4
85% - 94%	2	14	74	0.48%	0	0
75% - 84%	0	0	0	0.00%	0	0
50% - 74%	0	0	0	0.00%	0	0
New	188	2814	14765	96.34%	118	22
Total	216	2921	15356	100%	143	28

Ordpriser

FÖRÅLDRAT!

43

Språkkombinationer	Översättningsbyråer <i>Translation agencies</i>			Direktkunder <i>Direct clients</i>		
	2007	2011	2007–2011	2007	2011	2007–2011
Från:	SEK	SEK	%	SEK	SEK	%
Danska till svenska	1,19	1,17	-1,7 %	1,67	1,71	+2,1 %
Engelska till svenska	1,21	1,14	-6,2 %	1,62	1,60	-1,3 %
Finska till svenska	1,48	1,44	-2,6 %	1,85	1,85	-0,2 %
Franska till svenska	1,22	1,14	-6,6 %	1,67	1,54	-8,4 %
Italienska till svenska	1,40	1,22	-14,9 %	1,80	1,44	-25,4 %
Norska till svenska	1,18	1,19	+0,5 %	1,67	1,77	+5,4 %
Spanska till svenska	1,25	1,03	-21,7 %	1,58	1,42	-11,6 %
Tyska till svenska	1,31	1,20	-9,1 %	1,74	1,66	-4,9 %
Andra språk till svenska		1,48			1,73	
Svenska till engelska	1,38	1,30	-5,9 %	1,77	1,84	+3,6 %
Svenska till finska	1,38	1,50		1,76	1,88	
Svenska till franska	1,40	1,09		1,68	1,29	
Svenska till spanska	1,47	1,10		1,71	1,27	
Svenska till tyska	1,35	1,21	-11,8 %	1,77	1,62	-9,4 %
Svenska till andra språk		1,31			1,66	
Danska till engelska	1,46	1,39		1,91	1,94	
Franska till engelska	1,30	1,34		1,69	1,59	
Norska till engelska	1,44	1,27		1,88	1,40	
Tyska till engelska	1,37	1,40		1,77	1,69	
Andra språk till andra språk		1,21			1,57	

Prissättning per ord
Sammanställning av SFÖ
som resultat av
prisenkäten bland
medlemmarna 2011.
Antal deltagare: 38,3%,
alla frågor besvarades
av 331 personer

80% av dessa använder
ett CAT-verktyg
åtminstone emellanåt

Vem bestämmer priset?

44

Samarbetar du med en direktkund (ej översättningsbyrå / ett språkföretag):

- Oftast är det du som offererar ett pris
- Pris per ord eller totalpris

Samarbetar du med en översättningsbyrå / ett språkföretag:

- Du tillfrågas oftast vilket ordpris du vill ha
- Byrån meddelar vad den är beredd att betala
- Oftast pris per ord

Vem använder sig av CAT-verktyg?

46

Samtliga deltagare i "översättningsprocessen":

- Slutkunden = beställaren
- Översättningsbyrån
- Översättaren

Idag måste en facköversättare kunna använda CAT-verktyg för att vara konkurrenskraftig på marknaden!

I många fall styr uppdraget vilket verktyg som borde användas.

Ibland kan man använda annat verktyg än det uppdragsgivaren själv kanske har: kompatibilitet av format, verktyg och databaser/exportfiler

När används CAT-verktyg?

55

- Elektronisk källmaterial
 - Dokumentation som uppdateras, t.ex. handböcker, webbsidor, årsrapporter, etc.
 - Krav på konsekvens och effektivitet, även kostnadseffektivitet
 - Korta deadlines och/eller store volymer
 - Automatiserade arbetsflöden
-
- Översättare specialiserar sig - översättningsminnet också!

När används CAT-verktyg sällan eller inte

56

- vid översättning av skönlitterära texter

- (Reklamtexter)
- (Journalistisk material)

2020-11-12

Olika CAT-verktyg

CAT(TM)-verktyg: Det finns många!

58

Verktyg med desktopklient och lokala databaser (TM, TB) samt ofta serverversioner som kan köras i molnet

- Across (<http://www.across.net>): Across
- Atril (<http://www.atril.com>): Déja Vu
- ➔ memoQ (tidigare Kilgray) (<https://www.memoQ.com>)
- MultiTrans, numera SDL-ägd (<https://sdl-languagesolutions.com>)
- OmegaT (<http://www.omegat.org/sv/omegat.html>), Open Source
- ➔ SDL (<http://www.sdl.com>): SDL Trados Studio (*)
- Star (<http://www.star-group.net>): Star Transit
- Wordfast LLC (<http://www.wordfast.com>): Wordfast *
- ...

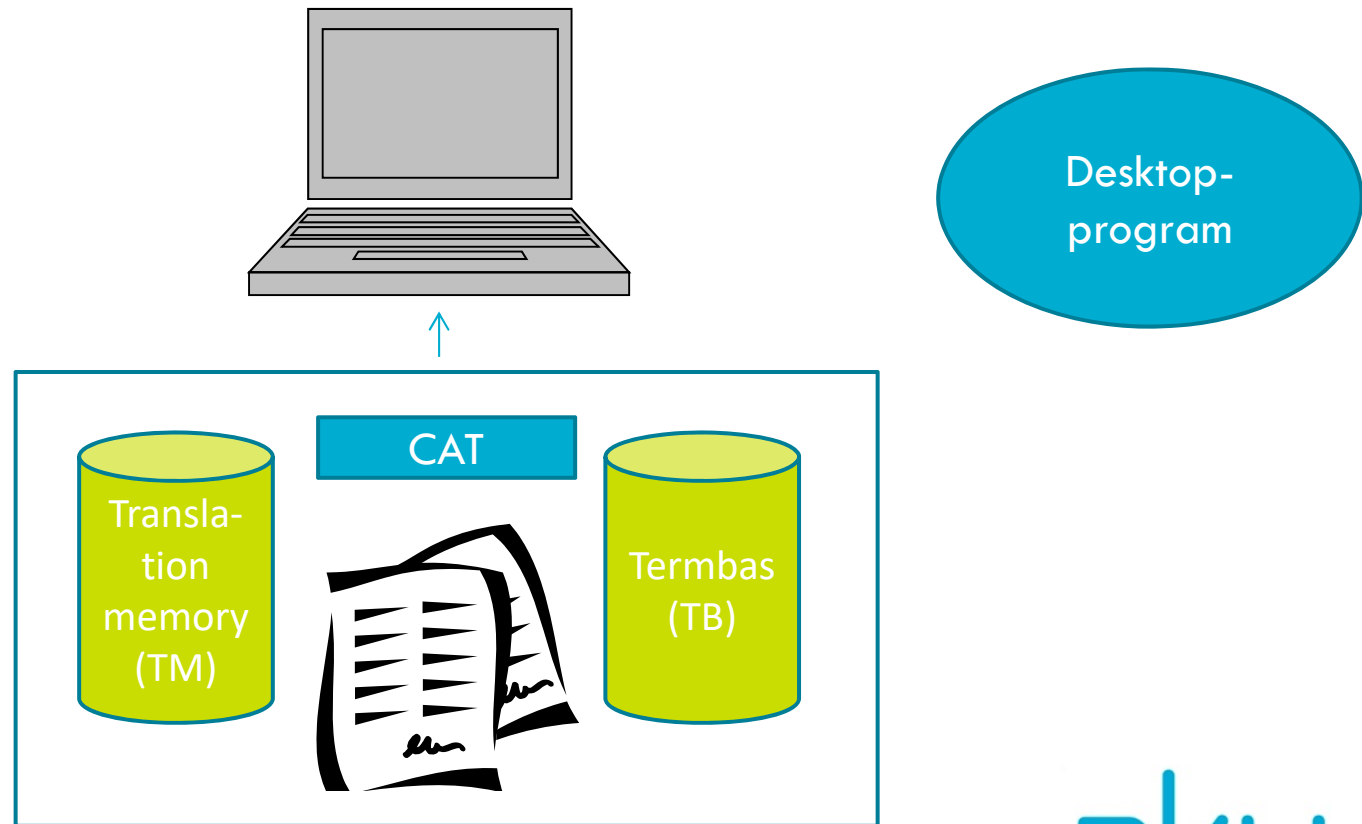
Molnbaserade verktyg:

- Matecate (<https://www.matecat.com>) *
- ➔ Memsource Technologies (<http://www.memsource.com>): Memsource *(tjänst, molnbaserad)
- Smartcat (<https://www.smartcat.ai/cat-tool>) *
- Wordbee (<http://www.wordbee.com>): Wordbee *(tjänst, molnbaserad)
- XTM (<http://xtm-intl.com>) (tjänst, molnbaserad) *
- ...
- Egenutvecklade (företagsspecifik), icke-kommersiella

TM-scenarier

59

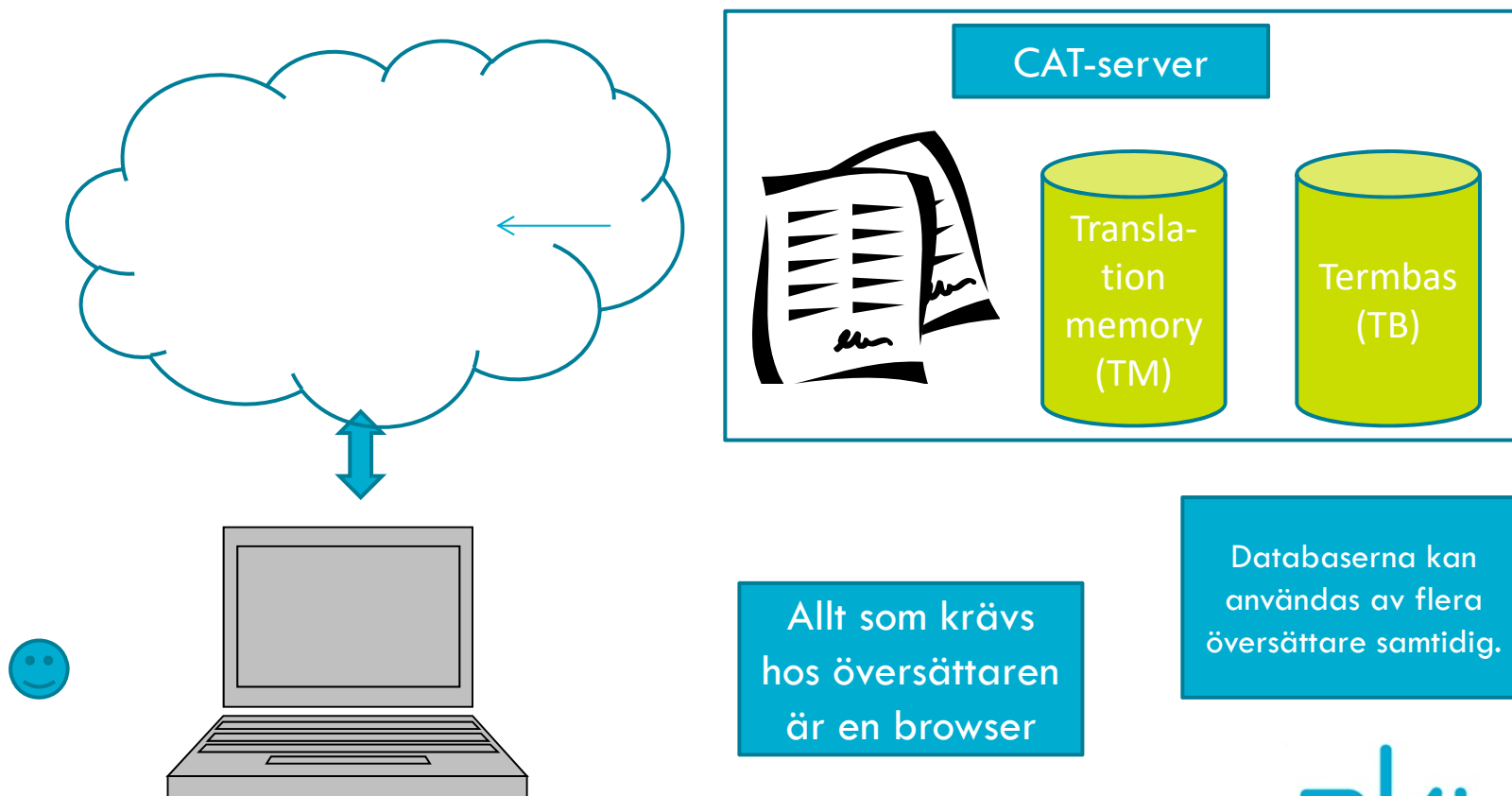
- Lokal installation av programmet, dokument och databaser
Desktopklient, dokumenten och resurser (TM, TB) ligger på den lokala datorn



TM-scenarier

60

- Allt finns i molnet (Dok, TM, TB m.m.)

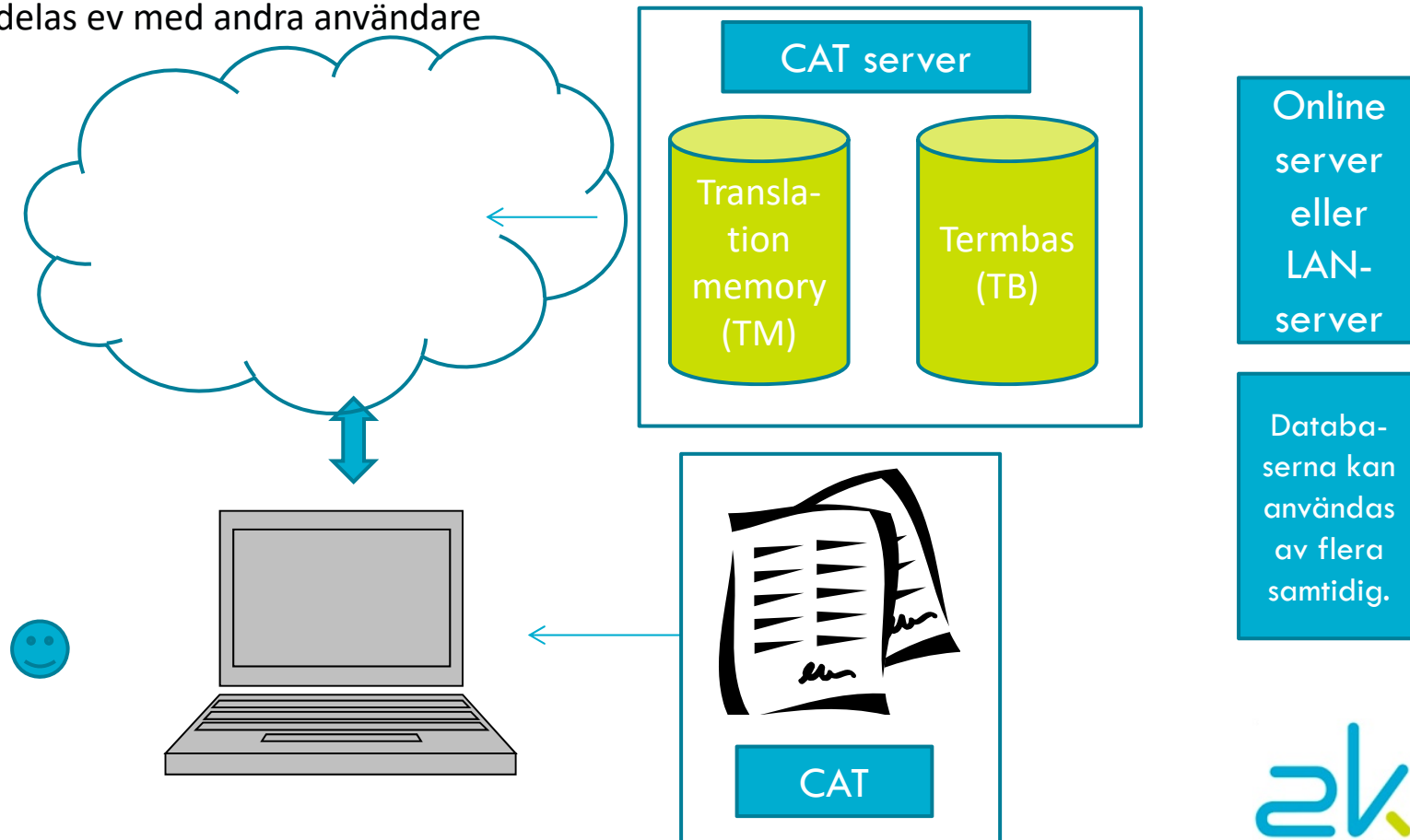


TM-scenarier

61

- Lokalt installation av programmet, databaser i molnet

Program och dokument ligger lokalt, resurser (TM, TB etc.) ligger på en server i molnet och delas ev med andra användare



2020-11-12

Utbyte mellan olika system

”Flyttar” information mellan olika system (kompatibilitet)

65

- Översättningsminne
 - *.TMX (Translation Memory Exchange)

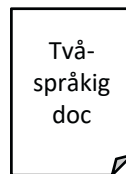
Översättningsminne:
filbaserad eller på en
databasserver (SQL, Oracle)



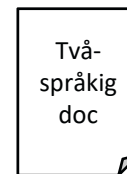
”Flyttar” information mellan olika system (kompatibilitet)

66

- Arbetsfilerna
- främst *.XLIFF (XML Localisation Interchange File Format)
Varje verktyg har sin variant av XLIFF

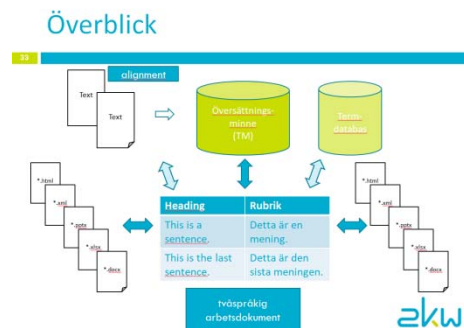


?



Verktyg A

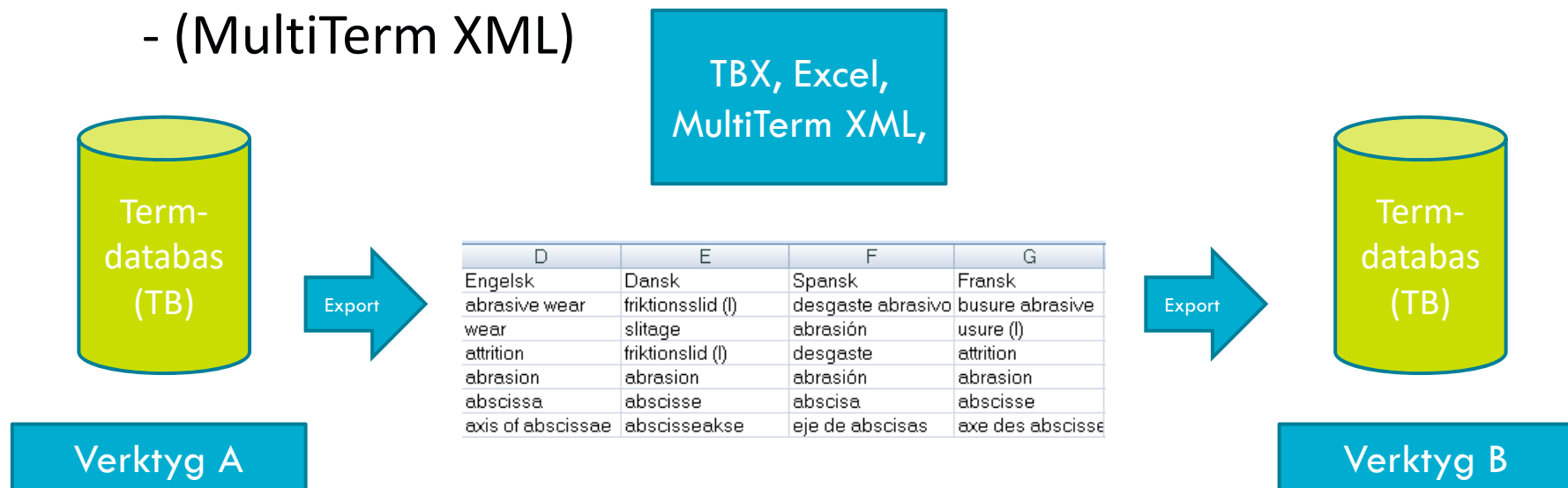
Verktög B



”Flyttar” information mellan olika system (kompatibilitet)

67

- Termdatabaser
 - *.XLS(X) (Excel)
 - *.TBX (Termbase Exchange)
 - (MultiTerm XML)



2020-11-12

Maskinöversättning

Är aktuell för alla facköversättare!

Maskinöversättning

69

- Online-tjänst ”producerar” översättningar
- Ansatser:
 - grammatiska regler
 - statistik (sannolikhet vilka ord som förekommer i vilka kombinationer
 - neuralt
- Neural Machine Translation (NMT) är det alla pratar om idag, texter översatta med NMT är kvalitativt bättre än tidigare ansatser.

Wikipedia: Neural machine translation (NMT) is an approach to [machine translation](#) that uses a large [artificial neural network](#) to predict the likelihood of a sequence of words, typically modeling entire sentences in a single integrated model.

Maskinöversättning

70

Användningsområden

- Maskinöversättning av ofta stora textmängder där snabb tillgång till information är viktigare än absolut korrekthet (Facebook, supportdatabaser, patentdatabaser, m.m.)
- Som input till översättaren. Översättaren får en maskinföröversatt text att redigera. Den färdiga översättningen ska leva upp till vissa kvalitetskriterier, men måste inte alltid vara lika bra som en "manuell" översatt text, > "fit for purpose".
- Översättarens stöd under översättning vid "no match"

Maskinöversättning

71

Olika MT-tjänster

- DeepL
- Globalese
- GoogleTranslate
- KantantMT
- MicrosoftTranslator
- Omniscien Technologies
- Promt
- SDL Language Cloud/BeGlobal
- Systran
- Tilde
- M.m.

2020-11-12

Hands-on

Fortsättning i december

73

Hands-on övningar vid datorn :

- Introduktion till SDL Trados Studio 2019
3, 4 **eller** 7 december
9:15-17:00
Windows: SDL Trados Studio
~~Språkklubbet~~ **Online-workshop!**

sal: ~~UB3008~~

- Introduktion till Memsource
8 eller 11 december
9:15-17:00

sal: ~~8 december i rum Dacke, Fe3059_V och den 11 december i H1314V~~
Online-workshop!

Anmälda

74

Svar

PC: 19/40

MAC: 12/40

Anmälda

Studio (PC): 17/40

Memsorce (MAC): 10/40

FULL!



Svar

Alternativ	3 december, SDL Trados Studio (PC) <input type="checkbox"/>	4 december, SDL Trados Studio (PC) <input type="checkbox"/>	7 december, SDL Trados Studio (PC) <input type="checkbox"/>	8 december, Memsorce (MAC) <input type="checkbox"/>	11 december, Memsorce (MAC) <input type="checkbox"/>
Antal som valt	5	5	5	3	3
Vilka som valt	<input type="checkbox"/> Sandra Färm <input type="checkbox"/> Hanna Larsson <input type="checkbox"/> Karolina Görska <input type="checkbox"/> Souhar Alhabsh <input type="checkbox"/> Anna Gertrud Catarina Hultgren	<input type="checkbox"/> Susanne Helen Storgårds <input type="checkbox"/> Emelie Nestor <input type="checkbox"/> Nadine Larsson <input type="checkbox"/> Emely Blixt <input type="checkbox"/> Brita Bodin	<input type="checkbox"/> Sisiwe Amukena Nyqvist <input type="checkbox"/> Martin Knöös <input type="checkbox"/> Susanne Eriksson Talls <input type="checkbox"/> Gyöngyi Szekeres <input type="checkbox"/> David Eriksson	<input type="checkbox"/> Josefine Eriksson <input type="checkbox"/> Spencer Walle <input type="checkbox"/> Patricia Loggarfve	<input type="checkbox"/> Sofia Hamberg <input type="checkbox"/> Yao Li <input type="checkbox"/> Anna Näsström

Svar

Alternativ	3 december, SDL Trados Studio (PC) <input type="checkbox"/>	4 december, SDL Trados Studio (PC) <input type="checkbox"/>	7 december, SDL Trados Studio (PC) <input type="checkbox"/>	8 december, Memsorce (MAC) <input type="checkbox"/>	11 december, Memsorce (MAC) <input type="checkbox"/>
Antal som valt	2	5	0	1	3
Vilka som valt	<input type="checkbox"/> Eva Botéus <input type="checkbox"/> Anna Andrew-Nielsen	<input type="checkbox"/> Hasna Hasan Abed Musleh Jabarin <input type="checkbox"/> Charlotte Graham Hjorth <input type="checkbox"/> Janin Laurer <input type="checkbox"/> Anneli Olsson Hagman <input type="checkbox"/> Elisabeth Henderson		<input type="checkbox"/> Evelina Magnusson	<input type="checkbox"/> Yuan Sun <input type="checkbox"/> Josefina Hansson <input type="checkbox"/> Birgitta Banze



Programvara inför workshopen

75

SDL Trados Studio 2019, PC

- Studio-användare behöver installera SDL Trados Studio 2019 på sina datorer (PC) inför workshopen!
- Programmet laddas ned via en länk som publiceras på MyMoodle
- 30-dagars testlicens
- Licensnyckel för tidsbegränsad licens via LNU (gäller till slutet av sep 2021)

Memsources, Mac:

- molnbaserad, körs i en browser (ingen installation nödvändig)
- LNU's instans med personliga logins som AKW delar ut inför workshopen

ALLA:

- Ladda ned övningsfiler från MyMoodle för arbete under workshopen!
- Se helst till att ni har två skärmar! (en där ni arbetar, en där ni tittar!)

Fortsättning efter hands-on:

76

- Översättning av text i CAT-verktyget
- Inlämning av text, minne och termdatabas

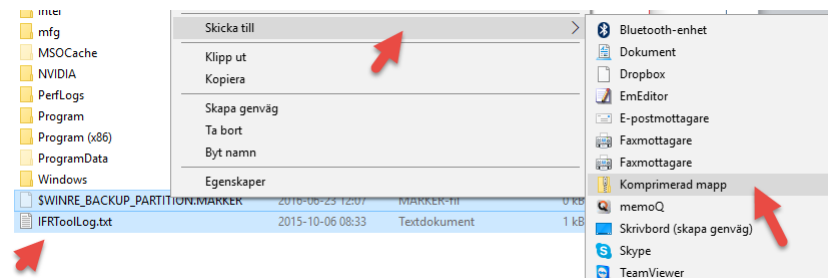
- Återkoppling ”funktionalitet”

- Inlämning:
 - 15 jan (helfart)
 - 15 feb (halvfart)

Komprimerad mapp

Skapa komprimerad mapp i Windows:

- Markera en eller flera filer samtidigt i Utforskaren (Ctrl+musklick på fil nr 2)
- Höger musknapp: Skicka till: Komprimerad mapp
- Filändelse: *.zip eller *.jar



KGXXW.docx	2015-03-16 22:16	Microsoft Word-d...	13 kB
SWINRE_BACKUP_PARTITION.zip	2017-09-25 11:47	WinRAR ZIP archive	1 kB

Anne Katrin Welp

E-post:
anne@akwconsulting.se